

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz del uentedorn.	Bernartz del Ventedorn.
I	I
TUt sil que preion q(ue)u chan. Uolgra saub- essom lo uer. Sieu nai aize ne lezer. Ch antes qui chantar uolria. Queu no(n) sab ni chan ni uia. Pois p(er)dei ma benanansa. P(er) ma bona destinansa.	Tut sil que preion qu?eu chan, volgra saubessom lo ver, s?ieu n?ai aize ne lezer. Chantes qui chantar volria! Qu?eu no·n sab ni chan ni via, pois perdei ma benanansa per ma bona destinansa.
II	II
A las com muor de talan. Queu no(n) dorm maiti(n) ni ser. Que la nued quan uau iazer. Lo rosig- nols chante cria. Et eu que chantar solia. Mu- or denuie de pesansa. Car ai ioi ni alegransa.	A las! Com muor de talan! Qu?eu non dorm maitin ni ser, que la nued, quan vau iazer, lo rosignols chant?e cria, et eu que chantar solia, muor d?envei e de pesansa, car ai ioi ni alegransa.
III	III
Damor uos dic ben aitan. Qui ben la saubes tener. Res plus no(n) pogra ualer. P(er) dieu mot fon bon al mia. Mas no(m) duret mas cu(n) dia. P(er) ques fols qui ses fermanza. Met enamor seesp(er)ansa.	D?amor vos dic ben aitan: qui ben la saubes tener, res plus no·n pogra valer. Per Dieu mot fon bona·l mia! Mas no·m duret mas c?un dia, per qu?es fols qui ses fermanza met en amor s?esperansa.
IV	IV
Amors ma mes ensoan. Etornat ano(n) caler. Esi- eu lagues em poder. Dic uos quien fera feu- nia. Mas il no(n) uol camors sia. Res don hom prena ueniansa. Ab colp de spaza ni de lan- sa.	Amors m?a mes en soan e tornat a non-caler. E s?ieu l?agues em poder, dic vos qu?ie·n fera feunia! Mas il non vol c?Amors sia res don hom prena veniansa ab colp d?espaza ni de lansa.

V	V
Amors eus prec de mon dan. Cautre pro noi puosc auer. Iamas blandir ni temer. Nous quier cadoncs uos p(er)dria. Mout es fols quien uos se fia. Cab uostra falsa semblansa. Maues trait en fiansa.	Amors, e·us prec de mon dan, c?autre pro no i puosc aver. Ia mas blandir ni temer no·us quier, c?adoncs vos perdria. Mout es fols qui en vos se fia, c?ab vostra falsa semblansa m?aves trait en fiansa.
VI	VI
Pero p(er) un bel semblan. Soi en quer en bon esper. Mon conort dei grat saber. Cades uol q(ue)u chant eria. Edic uos que sil podia. Eu seria reis de fransa. Car al plus quil pot menansa.	Pero per un bel semblan soi enquer en bon esper: mon Conort dei grat saber, c?ades vol qu?eu chant e ria. E dic vos que, s?il podia, eu seria reis de Fransa, car al plus qu?il pot, m?enansa.
VII	VII
Lemozi adieu coman. Lei que nom uol rete ner. Quera pot il ben saber. Ser uers aquo quil dezia. Q(ue)n terre straingna neria. Pois dieus ne fes ni fiansa. No(n) mi pos far acorda(n)-sa.	Lemozi, a Dieu coman lei que no·m vol retener, qu?era pot il ben saber s?er vers aquo qu?il dezia, qu?en terr?estraingna n?eria, pois Dieus ne fes ni fiansa non m?i pos far acordansa.
VIII	VIII
Nomo temc auilania. Sieu mai sai bonesperansa. Puois il lai ren nomenansa.	No m?o temc a vilania s?ieu m?ai sai bon?esperansa, puois il lai ren no m?enansa.
IX	IX
Romieu man que p(er) mamia. Ep(er) lui farai semblansa. Queu ai sa bone speransa.	Romieu man que per m?amia e per lui farai semblansa qu?eu ai sa bon?esperansa.

- letto 374 volte